

DA SOCIOLINGUÍSTICA À SOCIOTERMINOLOGIA: DEFININDO CONCEITOS

Flávia Medeiros de Carvalho (UnB)

fmc0984@yahoo.com.br

Alice Maria de Araújo Ferreira (UnB)

Visamos evidenciar e definir alguns conceitos essenciais referentes à terminologia e à socioterminologia. Nesse intuito, esses conceitos são ilustrados por meio da obra de Câmara Cascudo, *Dicionário do Folclore Brasileiro*, que exemplifica bem a prática socioterminológica. Trata-se de uma obra que traz informações sobre o folclore brasileiro, como folgedos populares, figuras indígenas, instrumentos musicais, danças e outros temas pertencentes à cultura brasileira. A socioterminologia é uma área descritiva que tem como objetivo as variações terminológicas, seguindo a mesma linha da sociolinguística proposta por William Labov, da qual surgiu esse novo conceito (socioterminologia), explorado por François Gaudin. Há outro ponto-chave tratado aqui, a etnoterminologia, subárea da terminologia, cujo objeto é o discurso etnoliterário. Esta também é uma abordagem descritivista e está presente nas definições dos termos do dicionário. Nesse âmbito, percebemos que fazer uma tradução do dicionário cascudiano implica uma tradução etnográfica, ou seja, uma tradução-explicação que descreve parte da cultura de um povo (brasileiro), de uma manifestação sociocultural – nesse caso, o folclore. A tradução etnográfica trabalha com a definição de "coisas", ou seja, a realidade extralinguística. O dicionário cascudiano discorre sobre essa realidade extralinguística própria do Brasil, o folclore brasileiro, o que torna impossível, em termos de equivalência, haver qualquer tipo de correspondência.